

Séminaire du projet DIDAFE

Former à enseigner le français écrit en contexte multilingue et transeuropéen: enjeux, modèles, pratiques innovantes et inclusives



Financé par
l'Union européenne

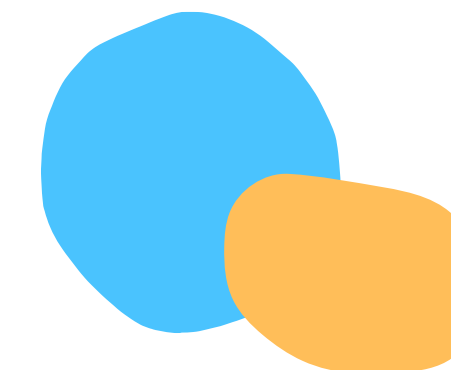
Séance 9

Apports de la psychologie cognitive à l'enseignement de l'écrit en langues secondes

Formatrices :

Stéphanie Roussel, Université de Bordeaux

Maëlle Ochoa, Université de Bordeaux



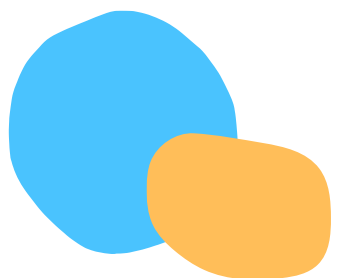
Déroulement de la séance

Introduction - quel dialogue entre la psychologie et la didactique du français écrit ?

Première partie - le rôle de l'attention dans la régulation des processus rédactionnels

Deuxième partie - exemples de situations didactiques pour guider l'attention des rédacteurs

Conclusion – que retenir ?



Introduction



Financé par
l'Union européenne

Quelle différence ?

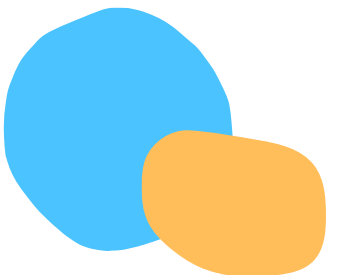
« la méthode révolutionnaire pour
apprendre n'importe quelle langue
rapidement »

« nouvelle méthode pour apprendre
facilement et en peu de temps la langue
latine » ?

Objectif : l'apprentissage d'une langue

Secret : une méthode inédite

Promesse : un résultat rapide



Introduction



Financé par l'Union européenne

GABRIEL WYNER

NOUVELLE METHODE
POVR APPRENDRE
facilement & en peu de temps

Optimiser son « cerveau », son « esprit », pour favoriser l'apprentissage

Bonjour HELLO
 Γειά! வணக்கம்
 Ahoj 你好 안녕하세요
 مرحبا Szia سلام
 Привет Salve
 Buna ziua Hallo
 नमस्ते HEI

LA MÉTHODE RÉVOLUTIONNAIRE

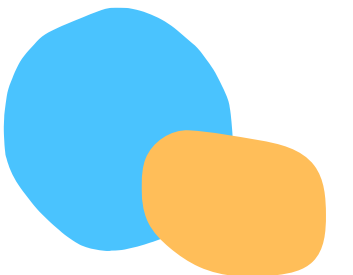
pour apprendre n'importe
quelle langue rapidement!

diateino

MISES EN FRANÇOIS, AVEC
 un oraire tres-clair & tres-abregé.
 DEDIEE AV ROY,
 Aux Capucins de f. Honoré
 A PARIS,
 Chez Antoine Vitré, Imprimeur ordinaire
 du Roy de la Reyne Regente, Mere de la
 France, & du Clergé de France.
 M. DC. XLIV.
 avec Privilège du Roy.

2026

1644



Introduction



Financé par
l'Union européenne

« Pour se constituer, la pédagogie a besoin de psychologie [...]

pédagogie et psychologie sont désormais deux termes inséparablement unis. Les progrès des deux sciences sont solidaires »
(Compayré, **1880**, p. 380).



« C'est l'interpellation réciproque de disciplines telles que la psychologie et la didactique des

langues qui nous paraît être un facteur de progrès. »
(Gaonac'h, **1991** p. 7).

Première partie

Le rôle de l'attention dans la régulation des processus rédactionnels

Pourquoi s'intéresser à l'attention?



Financé par
l'Union européenne

Une raison théorique

- ✓ Un concept pivot qui est au centre de plusieurs dichotomies théoriques

Une raison pratique

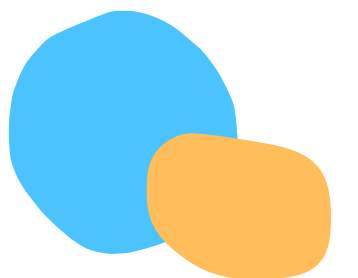
- ✓ Un concept clé pour construire des situations didactiques

L'attention dans son sens commun



Financé par
l'Union européenne

- ✓ **Concentration**
 - ✓ Être absorbé par une idée
 - ✓ Être concentré sur une idée
- ✓ **Selection**
 - ✓ Des informations pertinentes
- ✓ **Inhibition**
 - ✓ Des informations moins importantes
- ✓ **Alerte, vigilance, réactivité**
 - ✓ Un détournement de l'attention qui peut être volontaire ou involontaire
- ✓ **Conscience**



L'attention en psychologie cognitive

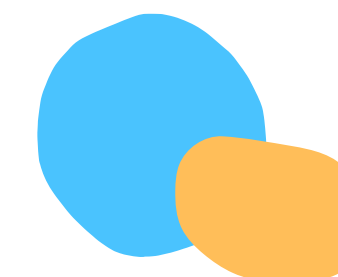
- ✓ Un système à **capacité limitée** dont le rôle est de **sélectionner** les informations provenant de l'environnement ou de la mémoire permanente (Cherry, 1953 ; Broadbent, 1958 ; Posner & Petersen, 1990 ; Cowan, 1988 ; Baddeley, 2000).
- ✓ **Contrôle de la perception**, sélection des stimuli à traiter dans la mémoire de travail.
- ✓ **Manipulation, maintien et traitement des informations sélectionnées**, ainsi qu'activation des informations préexistantes en mémoire à long terme.
- ✓ Les **chercheurs en acquisition des langues secondes (SLA)** se sont appuyés sur cette définition de l'attention (Schmidt, 2001 ; Robinson, Mackey, Gass & Schmidt, 2012).



Que font les enseignants



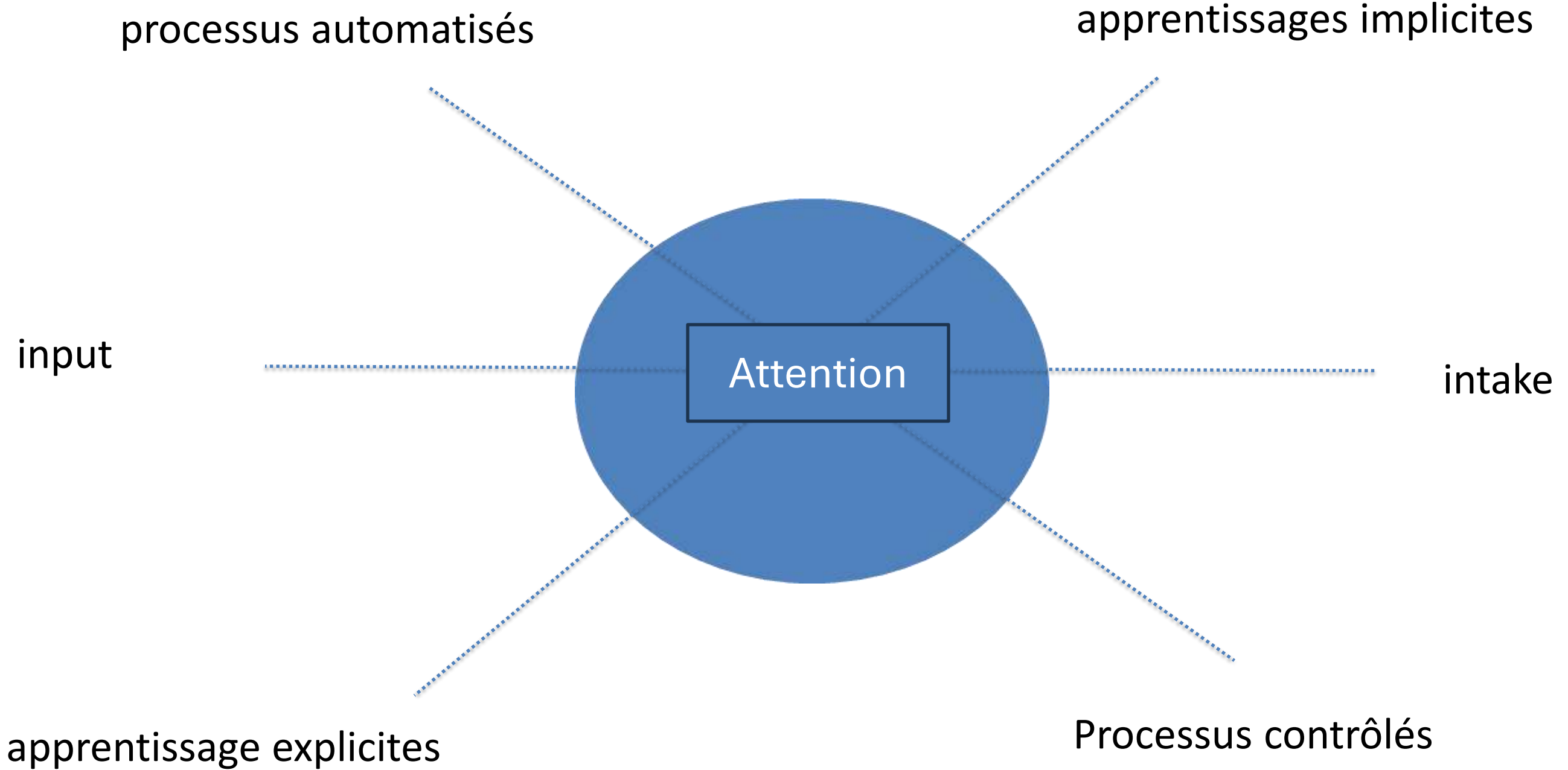
Ils activent les connaissances préalables	Activation
Ils sélectionnent les informations pertinentes	Sélection
Ils attirent l'attention des apprenants sur les informations importantes	Concentration
Ils passent sous silence certaines informations qui pourraient engendrer de la confusion	Inhibition
Ils mettent tout en oeuvre pour les apprenants traitent, retiennent et mémorisent , etc.	Manipulation
Ils fournissent des explications	Conscience



Un concept pivot



Financé par
l'Union européenne

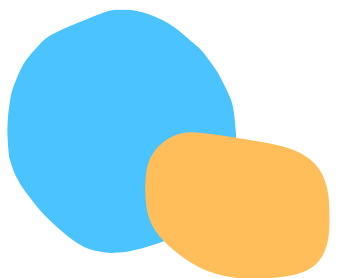


Les différents types de connaissances



Financé par
l'Union européenne

	Primary Knowledge	Secondary Knowledge
Utility	Direct, Adaptation to actual, social, biological and physical environment	Indirect, preparation to future social and working life
Attention	not very important	Very important
Learning	Unconscious, effortless, fast	Conscious, demanding, slow.
Learning mechanisms	Immersion, social interactions, imitation, exploration, games	Deliberate practice, instructions
Motivation	intrinsic	Extrinsic often needed





Quelques effets didactiques



Financé par
l'Union européenne

✓ Worked example effect - **exemple du problème résolu**

(Kyun, Kalyuga, & Sweller, 2013). *The Effect of Worked Examples When Learning to Write Essays in English Literature.*

✓ Expertise reversal effect – **effet de l'expertise renversée**

(Jiang, Kalyuga & Sweller, 2018) *The Curious Case of Improving Foreign Language Listening Skills by Reading Rather than Listening: an Expertise Reversal Effect.*

✓ Redundancy effect – **effet de redondance**

(Pannatier & Bétrancourt, 2024). *Learning from academic video with subtitles : When foreign language proficiency matters.*

✓ Split attention effect – **effet de l'attention partagée**

(Cojean & Martin, 2021). *Reducing the split-attention effect of subtitles during video learning: might the use of occasional keywords be an effective solution?*

✓ Modality effect – **effet de modalité**

(Tarchi, Zaccoletti, & Mason, 2021). *Learning from text, video, or subtitles : A comparative analysis.*

Écrire en allemand langue seconde avec l'IA. Éléments théoriques



Financé par
l'Union européenne

Planification

Définir l'objectif du texte. Qu'est-ce que j'écris? Pour qui? Pourquoi? Dessiner l'ensemble de la production et de sa structure

Mise en texte

Rédiger : Quel type de texte? Quelle cohérence globale? Quelle progression thématique? Choisir des mots, respecter la syntaxe, l'orthographe

Révision

Faire une relecture critique, mettre le texte au point, vérifier, modifier, améliorer au niveau global ou local

Piolat & Roussey 1992 ; Olive et Kellogg, 2002

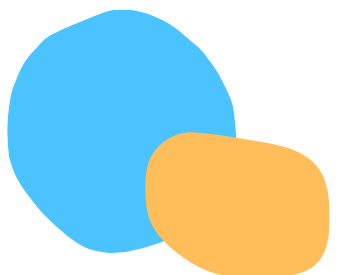
Particularités de l'écrit en L2 + particularité de l'allemand L2 pour les francophones

Connaissances linguistiques

Automatisation des processus (mise en texte)

influence de la L1

Coût cognitif plus important (recherche d'information, inhibition, sollicitation importante de la mémoire de travail)

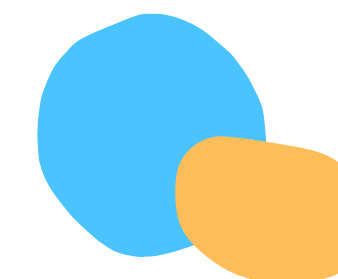


Ecrire avec Chat GPT en L2



Financé par
l'Union européenne

Exemple d'utilisation de ChatGPT	Apports pour la production écrite
Générer des idées (Kascneci et al. 2023)	Aider à la planification, récupérer d'information nécessaire pour la tâche par un processus externe (Chenoweth & Hayes, 2001)
Traduire (Lametti, 2022 ; Lund & Wang, 2023)	Aider à la mise en texte, permettre la production d'idées fidèles à la pensée (Lüdi, 1999) pour favoriser un rapport à l'écrit positif.
Identifier des erreurs linguistiques (Imran & Almusharraf, 2023)	Aider à la mise en texte et à la révision
Obtenir un feedback ou une explication (Athanasopoulos, 2023 ; Imran & Almusharraf, 2023 ; Baidoo-Anu & Owusu Ansah, 2023)	Aider à la révision, entraîner les capacités d'auto-évaluation
Réduire le temps et l'effort nécessaire pour écrire (Lund et al., 2023 ; Yan, 2023)	Soulager la mémoire de travail en réduisant le temps dédié à certains processus (Kroll et al., 2015)
Permettre un apprentissage personnalisé (Lametti, 2022 ; Kohnke et al., 2023)	Favoriser un rapport à l'écrit positif, soutenir le contrôle exécutif, accompagner la mise en œuvre de stratégies cognitives
Générer des idées (Kascneci et al. 2023)	Aider à la planification, récupérer d'information nécessaire pour la tâche par un processus externe (Chenoweth & Hayes, 2001)



Une expérimentation : questions de recherche

L'IA peut-elle fournir un étayage aux apprenants ?

Quels sont les éléments qui retiennent l'attention des scripteurs et font l'objet d'une interaction avec l'intelligence artificielle pour être corrigés, reformulés, améliorés ?

Méthodologie et collecte de données

25 étudiants de l'université de Bordeaux



Financé par
l'Union européenne

Version 1 -

Am Januar 24 2022, Klimataaktivisten haben vielen Strassen blockierten im Berlin. Sie protesten gegen der Politik, weil Sie sind nicht Umweltfreundlich.

Activisten haben diese Hand Klebt auf dem Boden. Vielen Menchen haben über diese Protest sprechen auf Medias, deshalb geht est mehrerer Protest in vielen Deutschen Staaten.

Zum Beisepiel im Köln, geht es vielen Prozess gegen Activisten, hier gegen ein Mann und eine Frau. Für die Angeklagten, es ist ein sehr wichtiger Frage als Klebe. Sie denken dass der Bundesregierung Handeln Sie nicht für das Klima.

Die Oberbürgermeister von Hannover stimmt zu, die Klimataaktivisten zu treffen an der Verhandlungstich. Der Druck steigt und die Belange sind Zahlreicher in Deutschland, weil keine Kompromiss gefunden ist.

Version 2 -

Am Januar 24. 2022, Klimataaktivisten haben vielen **Straßen** blockierten im Berlin. Sie **protestieren** gegen der Politik, **weil sie nicht genug Maßnahmen zum Schutz des Klimas ergreifen**.

Activisten haben ihre **Hände auf den Gehweg legen**. Vielen Menchen haben über diese Protest sprechen auf Medias, deshalb **geht es immer mehr Demonstrationen durch Deutschland**.

Zum Beisepiel im Köln, geht es **eine Überlastung der Gerichte**, hier gibt es ein Prozess gegen ein Mann und eine Frau. Für die Angeklagten, es ist ein sehr wichtiger Frage als Klebe. Sie denken dass der Bundesregierung Handeln Sie nicht für das Klima.

Die Oberbürgermeister von Hannover stimmt zu, die Klimataaktivisten zu treffen an der Verhandlungstich. **Der Druck steigt und die Sorgen nehmen zu** in Deutschland, weil keine Kompromiss gefunden ist.

Anonymous

comment dit on en allemand: *la pression monte et les préoccupations sont de plus en plus nombreuses*

ChatGPT

ChatGPT

En allemand, vous pourriez dire : "Der Druck steigt und die Sorgen nehmen zu."

Anonymous

comment dit on en allemand: *ils protestent*

ChatGPT

ChatGPT

En allemand, "ils protestent" se traduit par "sie protestieren".

Anonymous

comment dit on en allemand : *une surcharge des tribunaux*

ChatGPT

ChatGPT

En allemand, "une surcharge des tribunaux" se traduit par "eine Überlastung der Gerichte".

Anonymous

comment dit on *se coller la main sur la chaussée*

ChatGPT

ChatGPT

En français, l'expression "se coller la main sur la chaussée" n'est pas très claire, et il se peut qu'il y ait des variations de sens possibles. Si vous voulez dire que quelqu'un met la main sur la chaussée (comme s'il se penchait ou se baissait), vous pourriez dire : "poser la main sur la chaussée". Cependant, si vous avez une signification particulière à l'esprit, n'hésitez pas à fournir plus de détails pour une traduction plus précise.

Résultats quantitatifs



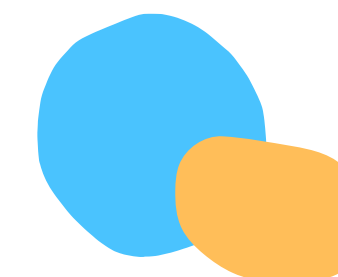
Financé par
l'Union européenne

Effet de l'utilisation de ChatGPT sur les scores en production écrite et leurs indicateurs

	Moyenne	Écart type
Note globale (version 1, sans Chat GPT)	11,28	2,74
Note globale (version 2, avec ChatGPT)	13,26	2,35

	Moyenne	Écart type
Contenu (sans GPT)	3,04	0,77
Contenu (avec GPT)	3,28	0,67
Cohérence (sans GPT)	2,88	0,72
Cohérence (avec GPT)	3,00	0,61
Lexique (sans GPT)	2,72	0,76
Lexique (avec GPT)	3,62	0,56
Syntaxe (sans GPT)	2,66	0,64
Syntaxe (avec GPT)	3,38	0,73

Critère testé	Test de Fisher
Contenu	13,5***
Cohérence	5,26**
Lexique	97,2***
Syntaxe	51,49***



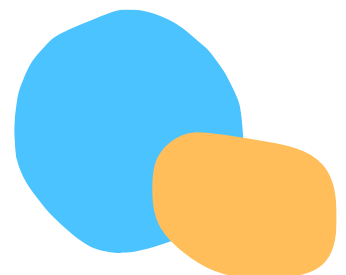
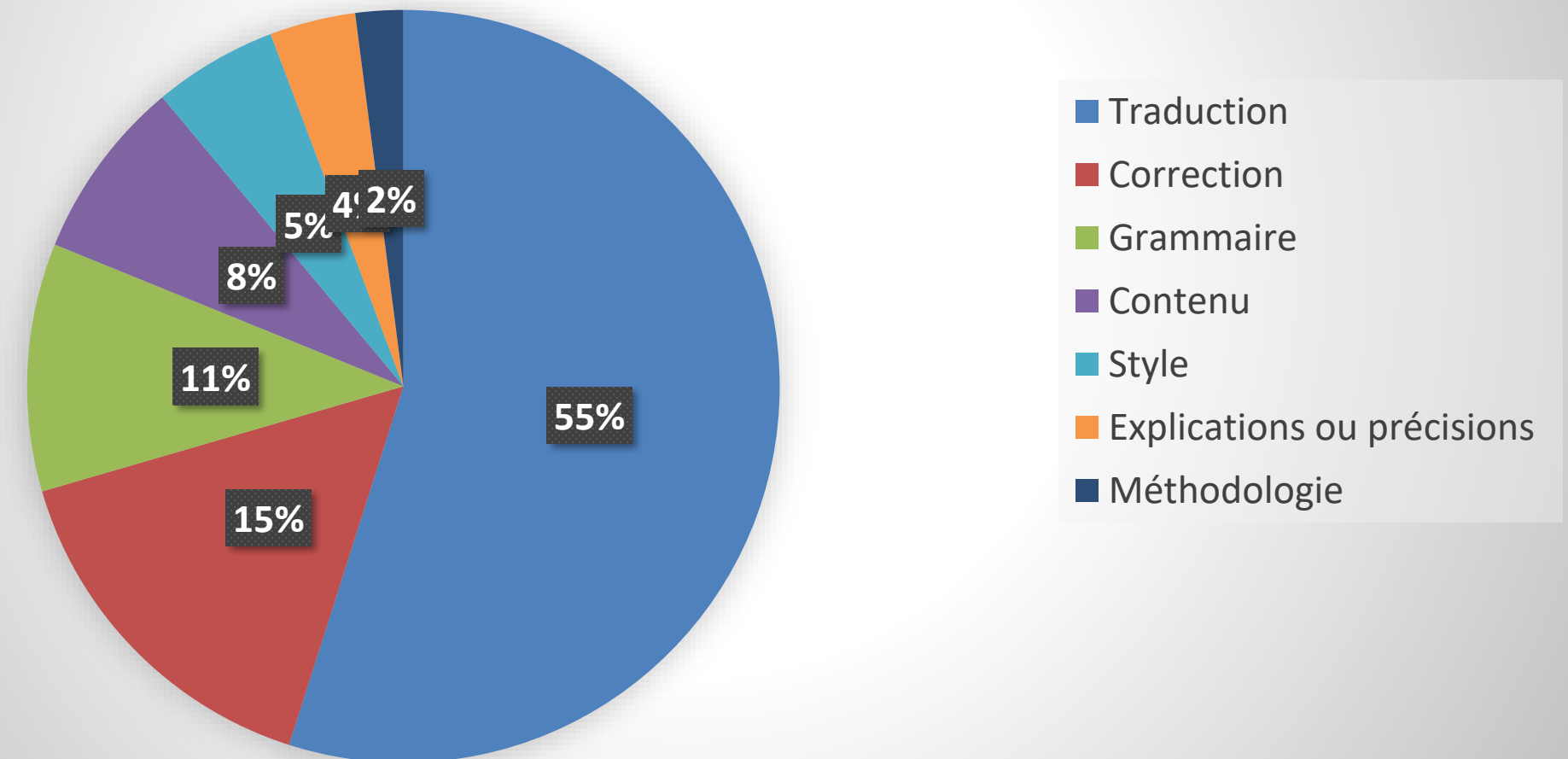


Résultats quantitatifs



Objet des demandes	N
Traduction (lexico-sémantique)	134
Correction (syntaxe, lexique, morphologie)	38
Grammaire (syntaxe, morphologie)	26
Contenu (connaissance du monde)	19
Style (pragmatique)	13
Explications syntaxe, lexique, morphologie)	9
Méthodologie	5
	244

Objet des demandes à l'IA





Typologie des prompts



- **Demandes de traduction (55%).** « Comment dit-on « une convention citoyenne » en allemand ? Comment dire « l'Union européenne » ? veulent une participation du peuple auprès du gouvernement sur les questions climatiques » ?
- **Demandes de corrections directes ou de vérification (15%) :** Peux-tu corriger mes fautes de déclinaisons en allemand dans le texte entre guillemets ? Est-ce que tu peux corriger les cas dans cette phrase ?
- **Fonctionnement de la langue (11%) :** Quel est le pluriel de Straße en allemand ? Quel est le genre des mots suivant en allemand (...) ? Quelles sont les prépositions et le cas qu'elles amènent en allemand ? Quel est le cas en allemand après über, auf ? Est-il incorrect de dire sie haben sich auf der Strasse geklebt ou faut-il utiliser sein ? Comment s'utilise le verbe achten en allemand ? Avec deswegen où se place le verbe ? Après über c'est quel cas ?
- **Contenu (8%) :** Sais-tu ce qui s'est passé le 14 mars 2023 à Cologne ? Les mesures du gouvernement ont-elles réduit les manifestations écologistes en Allemagne ?
- **Style (5%) :** Peux-tu rendre mon texte plus allemand ? As-tu une meilleure formulation ?
- **Demandes explicites de précisions ou des explications (4%) :** Est ce que tu peux expliquer pourquoi tu as changé ? Peux-tu me dire si tous mes mots sont bien allemands et les corriger en m'expliquant ?
- **Méthodologie (2%) :** « Comment introduire une phrase en allemand pour montrer que l'on va argumenter notre propos ? Comment optimiser sa syntaxe en allemand ? Comment commencerais-tu un texte qui restitue un reportage, en allemand ? Comment conclurais-tu une compréhension de l'oral ?



Réponse de ChatGPT Etayage spontané



- **Traduction (41,8%)**
 - plusieurs propositions
 - demande de précision du contexte
 - précision sur la formation des mots

- **Correction (76,3 %)**
 - fournir la liste des éléments modifiés
 - traduction de sa propre proposition

- **Grammaire (80 %) dont 22,3%**
 - Compléments
 - Exemples
 - Compensation des imprécisions



Étudiant : Comment s'appellent en allemand des manifestants pour la cause écologique ?

ChatGPT : En allemand, les manifestants pour la cause écologique sont souvent appelés "Umweltaktivisten" ou "Umweltschützer". "Umwelt" signifie environnement, et "Aktivisten" ou "Schützer" signifient respectivement activistes ou protecteurs. Ainsi, le terme global serait quelque chose comme "activistes de l'environnement" en français

Étudiant : Quel est le genre du mot *Staat* en allemand ?

ChatGPT : En allemand, le mot "Staat" est masculin. Ainsi, on utilise les articles définis "der" et "des" ainsi que les pronoms correspondants au masculin lorsqu'on se réfère à ce mot.

Étudiant : Quelles sont les propositions en allemand comme "fur" et que veulent-elle dire ?

ChatGPT : Il semble qu'il y ait une petite erreur dans votre question. "Fur" n'est pas une préposition en allemand, mais plutôt une faute de frappe pour "für", qui signifie "pour" en allemand. Voici quelques autres prépositions courantes en allemand avec leurs significations (...)

Incohérences

Etudiant : Peux-tu corriger cette phrase "es gibt Proteste in ganz Deutschland"

ChatGPT : La phrase que vous avez fournie est en allemand, et elle est correcte. Cependant, si vous souhaitez une correction mineure, vous pourriez ajouter un article indéfini devant "Proteste" pour rendre la phrase plus fluide :

"Es gibt Proteste in ganz Deutschland. » devient "Es gibt Proteste in ganz Deutschland."

Subjectivité et allégeance

Etudiant : Je ne parlais pas du processus mais du procès. Comment dit-on "Dans le deuxième procès" si ce n'est pas "in der zweite Prozess"

ChatGPT : Je m'excuse pour la confusion. En allemand, "dans le deuxième procès" se traduit par "im zweiten Prozess". "Im" est la contraction de "in dem" (dans le), et "zweiten" est la forme correcte de "deuxième" pour le cas accusatif masculin. Donc, la phrase correcte est "im zweiten Prozess".

Connaissances lacunaires

Etudiant : Concernant Sais-tu ce qui s'est passé le 14 mars 2023 à Cologne ?

ChatGPT : Non, je n'ai pas accès à des informations en temps réel ni à des événements spécifiques après ma dernière mise à jour en janvier 2022. Pour obtenir des informations sur les événements survenus le 14 mars 2023 à Cologne, je vous recommande de consulter des sources d'actualités récentes, des sites web d'actualités ou d'utiliser un moteur de recherche pour trouver des articles pertinents.

Réponses troublantes : le discours grammatical



Etudiant : Quel cas après *auf*

ChatGPT : La préposition "auf" en allemand est une préposition qui gouverne le cas accusatif. Cela signifie que le nom ou le pronom qui suit la préposition "auf" doit être au cas accusatif. Par exemple, si vous dites "auf dem Tisch" (sur la table), "Tisch" (table) est au cas accusatif. Si vous avez un pronom, comme dans "auf ihn" (sur lui), "ihn" est également au cas accusatif.

Etudiant : et quel est le genre du mot ?

ChatGPT : Les mots "Auswirkung" et "Einfluss" sont féminins en allemand. Vous utiliserez les articles définis "die" et "der" ainsi que les pronoms correspondants au féminin pour ces mots.

Étudiant : Peux-tu me corriger sur la syntaxe et sur les accords des prépositions dans ces phrases "Das ist eine Poliker problem. Die Länder müssen einen Lösung finden."

ChatGPT : Bien sûr, voici les corrections pour les phrases : "Das ist ein Politikerproblem. Die Länder müssen eine Lösung finden. » Changements apportés :

1. "Poliker" a été corrigé en "Politiker" pour la bonne orthographe du mot.
2. "problem" a été corrigé en "Problem" pour la bonne orthographe et l'article "ein" a été utilisé pour "Problem" car "Problem" est neutre.
3. "einen Lösung" a été corrigé en "eine Lösung" (...) pour s'accorder avec le genre neutre de "Problem".



Intégration des feedback et compétences des étudiants



A l'identique... mot ou phrase

V1 Es gibt in Deutschland mehrere Aktionen also mehrere arrestation gegen die Personen

V2 Es gibt in Deutschland mehrere Aktionen also mehrere **Verhaftungen** gegen die Personen

A l'identique... mot ou phrase sans ajustement morphologique ou syntaxique

Etudiant : Comment dit-on "crier sur les manifestants en Allemand" ?

ChatGPT : "crier sur les manifestants" se traduit en allemand par "auf die Demonstranten schreien".

V1 Viele Menschen unterstütze die Aktion nicht, sie ziehen die Aktivisten aus der Straße und scheint.

V2 Viele Menschen unterstütze die Aktion nicht, sie ziehen die Aktivisten aus der Straße und **auf die Demonstranten schreien.**



Intégration des feedback et compétences des étudiants (suite)



Financé par
l'Union européenne

Intégration sélective, réponse de l'IA modifiée, adaptée, coupée

Étudiante : Traduit en allemand : il y a eu beaucoup de violence sur les manifestants

ChatGPT : En allemand, cela se traduirait par : "Es gab viel Gewalt gegen die Demonstranten."

V1 Es war viele Prozess, weil mehrere Personen schlagen wurden.

V2 Es war viele Prozesse, **weil es viel Gewalt gegen die Aktivisten gab.**

Adaptations syntaxiques, morphologique et du point de vue du contenu, selections d'extraits de réponses

Discussion/Conclusion

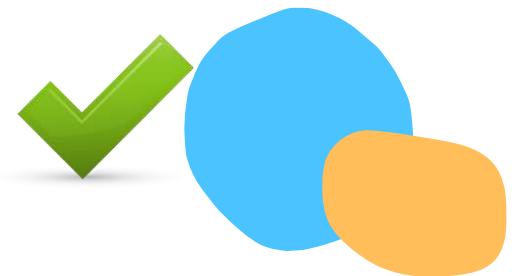


Financé par
l'Union européenne

- Avec ChatGPT, la production est de meilleure qualité
manques lexicaux - réponses adaptées
corrections phrases entières – réponses adaptées
- Processus rédactionnels: pendant la révision
Mise en texte : Q lexicales, sémantiques, syntaxiques, morphologiques ou stylistiques
Planification : Q Contenu et Méthodologie
- Quelques faiblesses dans la formulation des questions par les étudiants
- Réponses troublantes (incohérences, alignement d'allégeance, contenu lacunaire)
- Discours sur la langue?? Peu fiable...
- Intégration des feedbacks – les plus faibles à l'identique, les plus compétents avec des ajustements du cotexte
(*The rich get richer*)
- Accompagnement didactique, étude des pratiques et poursuite des recherches nécessaires!



50 / 50
Torts partagés



Deuxième partie

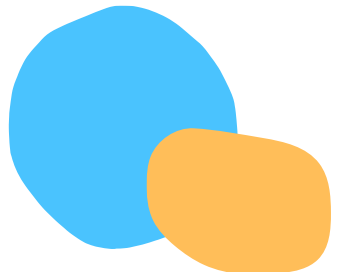
Exemples de situations didactiques pour guider l'attention des rédacteurs



Une approche cognitive de l'enseignement de l'écrit



Financé par
l'Union européenne

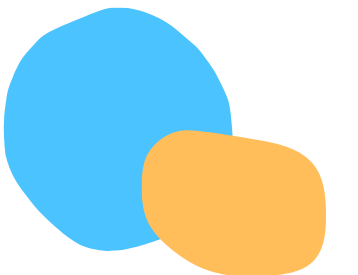


Les aides à l'écriture



Financé par
l'Union européenne

« les outils extérieurs, dispositifs de guidage ou stratégies, mis en œuvre avant, pendant ou après la production, par le rédacteur, de sa propre initiative ou sur les conseils d'un tiers »
(Ochoa, 2025, p. 119).

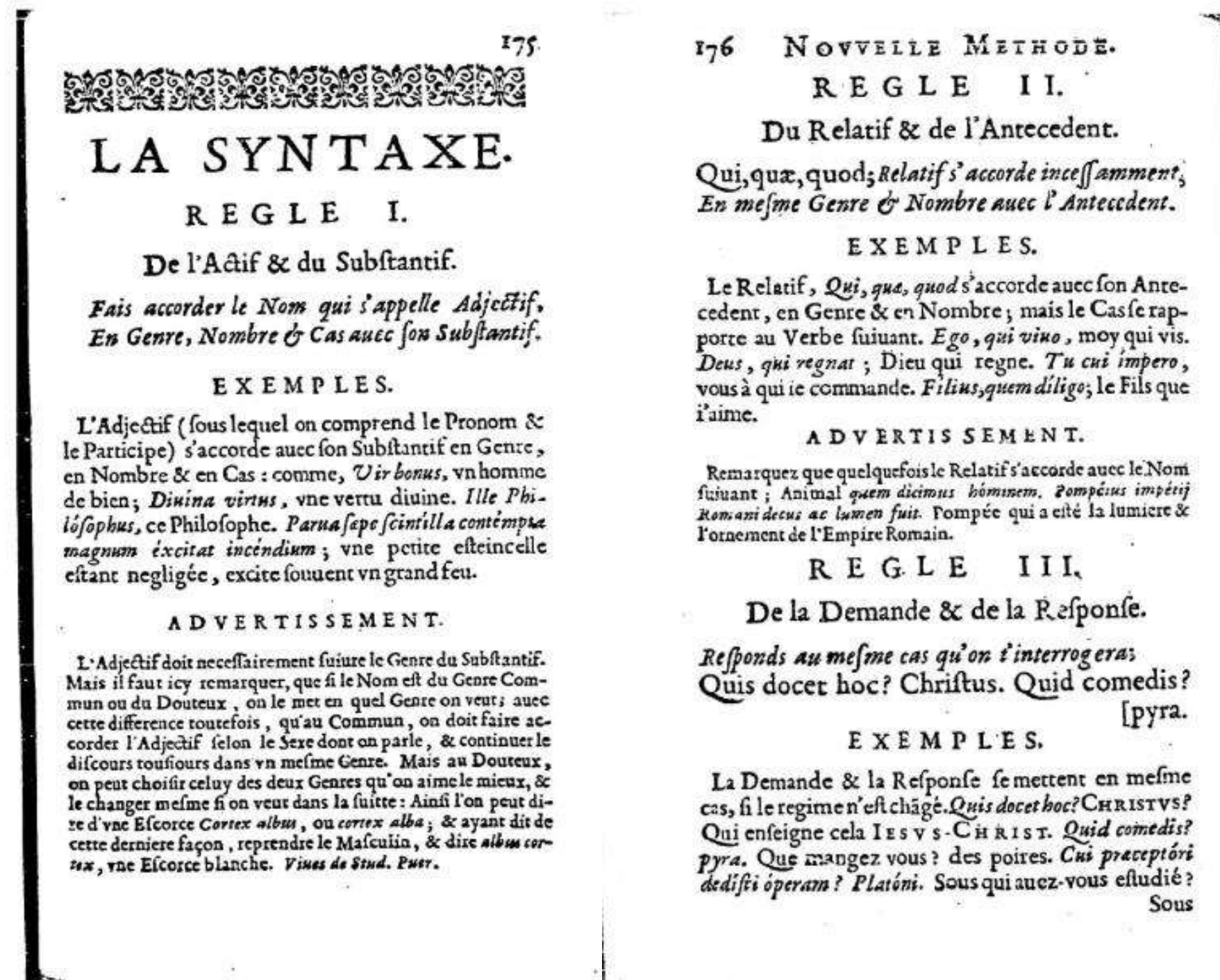


Les aides à l'écriture...

dans les méthodologies traditionnelles⁽¹⁾



Financé par
l'Union européenne



(1) La méthodologie traditionnelle renvoie aux pratiques héritées de l'enseignement des langues anciennes. Sa caractéristique principale est de reposer sur la méthode de grammaire/ traduction. Le terme « traditionnelle » peut cependant être discuté (Puren, 1991)

Les aides à l'écriture...

dans l'approche communicative et dans l'approche actionnelle

Pour écrire un essai, je pense à :	Quelles questions dois-je me poser ?
Préparer mes idées.	A quoi me fait penser ce sujet ? Quel plan suivre ? Conseils : sur un brouillon, notez toutes vos idées sans chercher à les organiser. Observez-les, puis regroupez-les en deux parties principales. Organisez ensuite votre plan selon ces deux parties. Dans chaque partie, proposez des arguments et des exemples.
Préparer ma conclusion.	Quelle va être ma réponse ? Conseils : votre opinion ne doit pas apparaître avant la conclusion, cependant vous devez avoir une idée claire de ce que vous y écrirez avant de commencer à rédiger.
Respecter les proportions.	Quelles places les éléments de mon essai doivent-ils occuper ? Conseils : vérifiez les proportions ; les deux parties doivent occuper le même espace. L'introduction et la conclusion doivent être plus courtes.
Ecrire une introduction.	Comment se présentent le sujet et le plan ? Conseils : présentez le thème, puis le sujet, avant d'annoncer votre plan.
Structurer les arguments.	Comment annoncer mes arguments ? Comment les expliquer ? Conseils : utilisez une structure du type : <i>mot de liaison – argument – explication – exemple</i> . Utilisez les articulateurs selon la logique de votre texte. Changez de ligne après chaque argument. Laissez une ligne blanche avant et après chaque partie.
Ecrire la conclusion.	Comment répondre ? Conseils : rappelez la question, le plan, donnez votre réponse puis proposez une ouverture sur une autre question. Commencez la conclusion par un mot de liaison (<i>Pour conclure, ... En conclusion...</i>)

Extrait du manuel Latitude 3 (Loison et al., 2010, p.126).

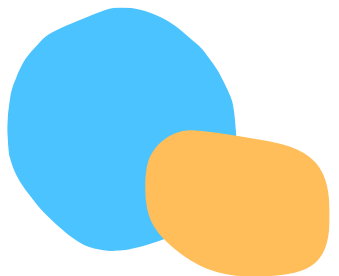
PRÉPARATION de la une

- Collectez des informations, photos, dessins qui illustrent les actualités du jour.
- Posez-vous les questions suivantes : quel type de journal ? Quel lectorat visez-vous ? Comment organisez-vous le travail ?
- Décidez du titre de votre journal.
- Prenez le temps de bien lire les infos du jour. Sélectionnez les informations intéressantes pour vos lecteurs. Hiérarchisez leur importance. Choisissez la façon dont vous allez les présenter.
- Rédigez vos titres, et articles.
- Enfin, mettez en page (titre, chapeaux, dessins, photos...).

Autoévaluation - Pour rédiger la une, avez-vous :

- sélectionné les informations qui ciblent le public que vous avez défini ?
- mis en évidence l'information principale par un grand titre frappant, une photo... ?
- bien hiérarchisé (taille des titres, placement des infos...) les différentes informations que vous voulez faire paraître ?
- écrit des titres concis en utilisant des nominalisations ?
- rédigé des articles ou des débuts d'articles en présentant les faits clairement (qui ? où ? quoi ? comment ?) ?
- utilisé les temps appropriés et le passif pour mettre en évidence les événements et les acteurs de ces événements ?
- bien montré l'enchaînement des causes et des conséquences pour relater les faits ?
- aéré et illustré votre page pour présenter un journal qu'on a envie de lire ?

Extraits du Manuel Alter Ego 3 (Dollez & Pons, 2006), p. 71.



Les aides à l'écriture...

dans la méthode directe



Financé par
l'Union européenne

Essai : *Comparez les avantages (et les inconvénients) que vous offrent, en ville : a) l'automobile particulière ; b) l'autobus.*

Plan proposé :

Introduction : difficulté de se déplacer à pied dans les énormes villes d'aujourd'hui.

Développement.

a) L'automobile particulière

1. *Avantages* : elle permet de choisir l'itinéraire, l'heure, les compagnons.

2. *Inconvénients* : les frais (essence, accident possible), où se garer ?

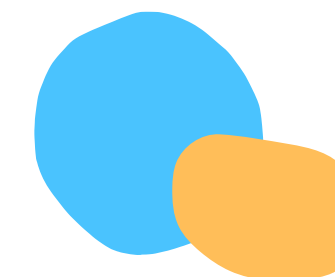
b) L'autobus

1. *Avantages...*

2. *Inconvénients...*

Conclusion

: Extrait du manuel Mauger bleu III (Hachette, 1953-1959, p. 23) cité par Hidden (2014, p. 13).



Les aides à l'écriture...



Financé par
l'Union européenne

dans l'approche cognitive

- Prendre en compte des activités cognitives en jeu au moment de la production écrite (quelles opérations sont mises en œuvre ? à quel moment ? de quelle manière ?)
- Porter une attention particulière aux problèmes que les apprenants peuvent rencontrer (passage entre les langues, niveau initial, environnement de la tâche)
- Réfléchir sur la façon dont les erreurs des apprenants nous informent, autrement que par un écart à la norme

(Brassart, 1995)

Les aides à l'écriture



Financé par
l'Union européenne

Stratégies

Auto-régulation, utilisation de
différentes méthodes de
planification à l'écrit

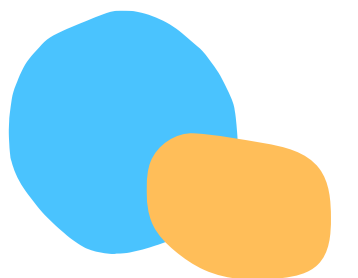
Kellogg, 1990 ; Graham &
Harris, 2019 ; Falardeau,
Lord & Sauvaire, 2022 ;
Zhou & Hiver, 2022

Les aides à l'écriture



Financé par
l'Union européenne

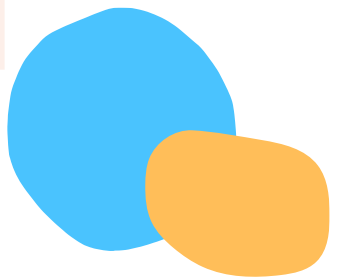
Stratégies	Dispositifs de guidage
<p>Auto-régulation, utilisation de différentes méthodes de planification à l'écrit</p>	<p>Enseignement explicite des opérations de reformulation, feedback par les pairs ou par l'enseignant</p>
<p>Kellogg, 1990 ; Graham & Harris, 2019 ; Falardeau, Lord & Sauvaire, 2022 ; Zhou & Hiver, 2022</p>	<p>Hidden, 2023 ; Alfonso et al., 2016 ; Maynard & Armand, 2016 ; Sippel & Martin, 2024</p>



Les aides à l'écriture



Stratégies	Dispositifs de guidage	Outils extérieurs
<p>Auto-régulation, utilisation de différentes méthodes de planification à l'écrit</p>	<p>Enseignement explicite des opérations de reformulation, feedback par les pairs ou par l'enseignant</p>	<p>Correcteurs orthographiques, traitements de textes, logiciels de planification, traducteurs, chatbots</p>
<p>Kellogg, 1990 ; Graham & Harris, 2019 ; Falardeau, Lord & Sauvaire, 2022 ; Zhou & Hiver, 2022</p>	<p>Hidden, 2023 ; Alfonso et al., 2016 ; Maynard & Armand, 2016 ; Sippel & Martin, 2024</p>	<p>Otman, 1988 ; Mangenot, 1997 ; Catroux, 2006 ; Polakova & Klimova, 2023 ; Imran & Almusharraf, 2023</p>



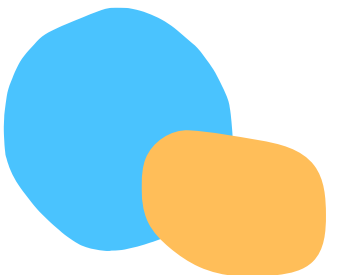
Mise en pratique



Financé par
l'Union européenne

À partir des exemples suivants, en groupe, réfléchissez à ces questions :
(10 minutes)

- Quels sont les enjeux cognitifs (supposés) liés à cette situation par rapport à l'écriture ?
- Dans quels cas, pour quels objectifs cette activité serait pertinente du point de vue d'une approche cognitive ?





Mise en pratique



1

Permettre le recours à un **chat IA générative** avant, pendant ou après la rédaction (ChatGPT, Mistral, etc.)

2

Laisser la possibilité d'**écrire un premier jet en plusieurs langues**

3

Faire des **exercices formels sur la langue** (exercices et leçon de grammaire, etc.)

4

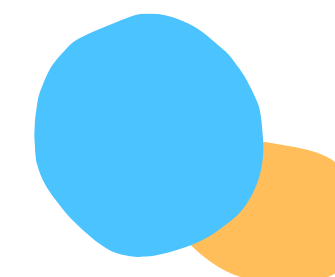
Permettre le recours à un **traducteur neuronal automatique** pendant ou après (DeepL, Google translate)

5

Faire **étudier des modèles de textes** du genre visé par l'apprentissage (ex : faire étudier des modèles de lettres de motivation pour enseigner leur rédaction)

6

Faire **lire des textes**, travailler la compréhension et l'analyse de textes





Mise en pratique

1

Permettre le recours à un **chat IA générative** avant, pendant ou après la rédaction (ChatGPT, Mistral, etc.)

4

Permettre le recours à un **traducteur neuronal automatique** pendant ou après (DeepL, Google translate)



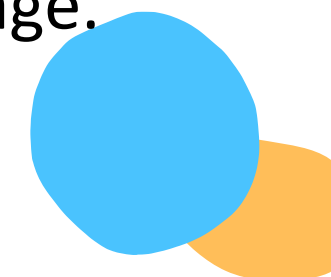
Exemples d'influence supposée sur les processus rédactionnels :

- **Faciliter** ou **éviter** les opérations de planification, de récupération des informations.
- **Faciliter** ou **éviter** les opérations de mise en texte.
- **Faciliter** ou **éviter** les opérations de lecture-critique et d'édition.

La pertinence de l'utilisation dépend de l'objectif.

Ex :

- Si l'objectif est d'apprendre à organiser les idées d'un texte, faciliter la mise en texte permettrait au rédacteur de concentrer ses efforts sur l'organisation du texte.
- Si l'objectif est de s'entraîner à écrire du vocabulaire avec une orthographe correcte, éviter la mise en texte ne permettrait pas au rédacteur de s'engager cognitivement dans l'apprentissage.



Retour sur la mise en pratique



Financé par
l'Union européenne

2

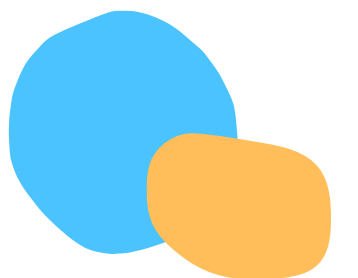
Laisser la possibilité d'écrire un
premier jet en plusieurs langues

Exemples d'influence supposée sur les processus rédactionnels :

- Accéder plus facilement et rapidement aux informations.
- Eviter d'interrompre la rédaction en reportant certaines opérations de mise en texte.

Objectifs possibles :

- Reconnaître et valoriser les répertoires des rédacteurs.
- Soutenir la créativité et l'expressivité.



Retour sur la mise en pratique



Financé par
l'Union européenne

3

Faire des **exercices formels sur la langue** (exercices et leçon de grammaire, etc.)

Exemples d'influence supposée sur les processus rédactionnels :

- Mémoriser des structures et des schémas.

Objectifs possibles :

- Automatiser le recours à certaines formes pour soulager les opérations de mise en texte lors de la rédaction.

5

Faire **étudier des modèles de textes** du genre visé par l'apprentissage (ex : faire étudier des modèles de lettres de motivation pour enseigner leur rédaction)

Exemples d'influence supposée sur les processus rédactionnels :

- Mémoriser des schémas, mémoriser les hyperstructures des différents genres de textes.

Objectifs possibles :

- Faciliter la récupération des informations en ce qui concerne la structure des textes lors de la rédaction.

Retour sur la mise en pratique

Exemples d'influence supposée sur les processus rédactionnels :

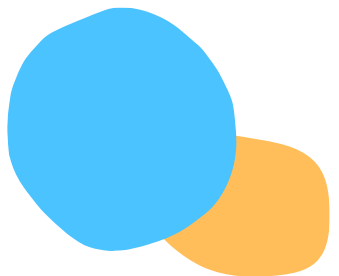
- Se confronter à la langue en contexte, acquérir des connaissances.
- Augmenter l'exposition à la langue, et ainsi, les chances de mémoriser certaines tournures ou structures.

Objectifs possibles :

- Développer la culture générale, acquérir des connaissances susceptibles d'être réutilisée lors de la rédaction.
- Améliorer la compréhension des structures langagières en les observant en contexte.
- Développer des compétences d'analyse susceptible de soutenir la lecture-critique.

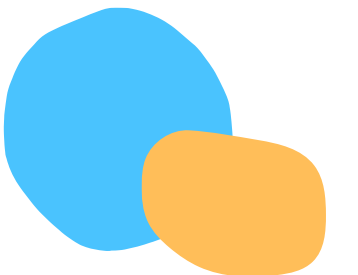
6

Faire **lire des textes**, travailler la compréhension et l'analyse de textes



Quelques questions à se poser pour la préparation des activités pour l'enseignement (de l'écrit) :

- Quel est l'objectif de l'activité ?
- Quelles difficultés peuvent être rencontrées par des rédacteurs en langue seconde ?
- L'organisation de l'activité permet-elle aux apprenants de dédier leur attention à l'objectif ?



Séminaire du projet DIDAFE



Financé par
l'Union européenne

*Former à enseigner le français écrit en contexte
multilingue et transeuropéen: enjeux, modèles, pratiques
innovantes et inclusives*

Merci pour votre attention

Stéphanie Roussel : stephanie.roussel@u-bordeaux.fr

Maëlle Ochoa : muelle.ochoa@u-bordeaux.fr

